

↑ 47° национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales



PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisitions, médiations

SEMINAIRE DOCTORAL INTERNATIONAL

INTERNATIONAL DOCTORAL SEMINAR

« APPROPRIATION ET TRANSMISSION DES LANGUES ET DES CULTURES DU MONDE

APPROPRIATION AND TRANSMISSION OF WORLD LANGUAGES AND CULTURES »

Au-delà de la compétence linguistique dans
un monde globalisé : action, interaction et
médiation interculturelle

Beyond linguistic competence in a globalised
world: action, interaction and intercultural
mediation

VENDREDI 21 & SAMEDI 22 SEPTEMBRE 2012
FRIDAY, 21ST & SATURDAY, 22ND SEPTEMBER 2012

ORGANISÉ PAR / ORGANISED BY

PLIDAM, INALCO, PARIS, FRANCE & CENTRE FOR LANGUAGE PEDAGOGY, SOAS, LONDON, UK

EN PARTENARIAT AVEC / IN PARTNERSHIP WITH



Univerza v Ljubljani



BRUNEI GALLERY, SCHOOL OF ORIENTAL AND AFRICAN STUDIES (SOAS)

THORNHAUGH STREET, RUSSELL SQUARE, LONDON WC1H 0XG

8h45-9h05 : Ouverture / Opening Ceremony

Anne PAUWELS (Doyenne de la Faculté des Langues et des Cultures / Dean of the Faculty of Languages & Cultures, SOAS)

Jacques LEGRAND (Président de l'INALCO / President of INALCO)

Noriko IWASAKI (Centre for Language Pedagogy, SOAS)

Geneviève ZARATE & Thomas SZENDE (PLIDAM, EA 4514, INALCO)

9h05-9h30

Claire KRAMSCH (University of California at Berkeley), Multilingual practices for the monolingual foreign language classroom

Présentée par / Presented by George ALAO (PLIDAM)

9h30-11h00

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 1 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 1

Animé par / Coordinated by

Christiane FÄCKE (Universität Augsburg), Jean-Marc DEWAELE (Birkbeck,

University of London), Jean-Paul NARCY-COMBES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Natalia DURUS (Université du Luxembourg), Learner strategies in ELF discourse: turn initials as participatory devices

Ludovica BRISCESE (Università degli studi di Macerata), "To be or not to be native: is that the question?" Risks and perspectives for English teaching and learning in Italy within the European framework

Dan JIANG (SOAS), Effect of explicit treatment on application of refusals in real life in Beijing

Hong WANG (Plidam, INALCO), Le "niveau-seuil" de la compréhension écrite du chinois langue seconde

Pause/Break 11h00-11h10

11h10-12h40

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 2 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 2

Animé par / Coordinated by

Sophie VASSILAKI (Directrice de l'Ecole Doctorale, INALCO), Danièle LÉVY (Università degli studi di Macerata), Joël BELLASSEN (PLIDAM, INALCO)

Comlan FANTOGNON (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), Contextualisation, situations et émergentisme en didactique des langues: le cas du Bénin

Valentina Gabriela HOHOTĂ (Universitatea din Craiova), Le discours de la délinquance. Étude contrastive des domaines français et roumain

Nadja DOBNIK (Univerza v Ljubljani), Apéritif à la fin du repas – Analyse d'erreurs dans les traductions des étudiants

Aliya SKAKOVA (Université de Fribourg), L'enseignement du français comme deuxième langue étrangère pour les étudiants plurilingues au Kazakhstan

Repas/Lunch 12h40-13h40

13h40-14h00

Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg), Beyond standardized competences : which approaches when knowledge and know-how are dissociated ?

Présentée par / Presented by Martine DERIVRY (DILTEC-PLIDAM)

14h00-15h30

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 3 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 3

Animé par / Coordinated by

Gudrun ZIEGLER (Université du Luxembourg), Claire BOURGUIGNON (PLIDAM, INALCO), Monika SZIRMAI (Hiroshima International University)

Carmen BUSCHINGER (Universität Augsburg), Political language, political system and political process in Hispanic America – An interdisciplinary approach

Nadia SARKHOH (SOAS), Uncovering the 'Burqa': A Critical Discourse Analysis of the 2009 French 'Burqa Ban' in the UK and English Language Arab Press

Alina-Diana MARGINEAN PICU (Universitatea din Craiova), "A Farewell to Arms", a socio-cultural bilingual translation

Rita GÁRDOSI (PLIDAM, INALCO), The terms of address in Hungarian - some educational implications

Pause/Break 15h30-15h40

15h40-17h10

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 4 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 4

Animé par / Coordinated by

Mojca SCHLAMBERGER BREZAR (Univerza v Ljubljani), Cristiana TEODORESCU (Universitatea din Craiova), Geneviève ZARATE (PLIDAM, INALCO)

Claire AUBRY (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), Le rôle de la ritualisation dans le socialisation langagière d'enfants en milieu exolingue

Sabrina ALESSANDRINI (Università degli studi di Macerata), Identité plurilingue - identité européenne : le cas des jeunes issus de la migration africaine

Sylvie MERON-MINUTH (Universität Augsburg), Intégrer le plurilinguisme dans l'enseignement des langues étrangères: représentations des enseignants sur leurs pratiques de classes

Thuy Duong TRINH (PLIDAM, INALCO), Compétences professionnelles des futurs enseignants du FLE: de la théorie à la pratique

Pause/Break 17h10-17h20

17h20-18h25

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 5 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 5

Animé par / Coordinated by

İtेश SACHDEV (SOAS), Martine DERIVRY (DILTEC-PLIDAM), Noriko IWASAKI (SOAS)

Malika LAKHDARI (PLIDAM, INALCO), Vers un outil lexical français-arabe : enjeux linguistiques, culturels et pédagogiques

Tetyana KARPENKO (Université du Luxembourg), Joint play of „Guess a word“: perspectives on multilingual learning by babies/toddlers via web 2.0 tools

Mariana Cristina FOTA OCHESEL (Universitatea din Craiova), Translating the “When” of Romanian News Stories into English and French



18h30

Dîner/Dinner 19h30

9h10-9h30

Jean-Marc DEWAELE (Birkbeck, University of London), Multilingualism and emotion

Présenté par / Presented by George ALAO (PLIDAM)

9h30-11h00

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 6 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 6

Animé par / Coordinated by

Cristiana TEODORESCU (Universitatea din Craiova), Joël BELLASSEN (PLIDAM, INALCO), Christiane FÄCKE (Universität Augsburg)

Agnès COMMINS (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), Les énoncés grammaticaux des manuels scolaires de FLE: ces "impensés" de l'interculturel
Geneviève ZARATE & Akbar ABDOLLAHI (PLIDAM, INALCO), La construction d'une recherche à travers le point de vue du doctorant et de son directeur de thèse"

Costanza CUKO (Université de Fribourg), Le sentiment d'appartenance des élèves de l'immigration dans une classe d'accueil du primaire à Montréal
Jana ZIDAR FORTE (Univerza v Ljubljani), Développement des stratégies d'interprétation simultanée chez les étudiants MA

Pause/Break 11h00-11h10

11h10-12h40

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 7 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 7

Animé par / Coordinated by

Claire KRAMSCH (University of California at Berkeley), Mandana SEYFEDDINIPUR (SOAS), Jane FENOULHET (UCL)

Gudrun ZIEGLER & Jinyoung CHOI (Université du Luxembourg), Linguistic and cultural integration of adult Asian migrants without literacy/with limited literacy in the alphabetic languages of multilingual Luxembourg

Martina BRACKENBURY (Universität Augsburg), An overview of the different discourses on multilingualism in Germany

Yan WANG (PLIDAM, INALCO), The objectives attributed to the cultural and intercultural competences in Chinese language teaching : a field work in the context of French secondary education

Mihaela LUPU (Universitatea din Craiova), The translation challenges of the MEP political discourse

Repas/Lunch 12h40-13h40

13h40-14h00

Monika SZIRMAI (Hiroshima International University), who is who? Pragmatics and Language Teaching
Présentée par / Presented by Martine DERIVRY (DILTEC-PLIDAM)

14h00-15h30

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 8 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 8
Animé par / Coordinated by
Danielle LÉVY (Università degli studi di Macerata), Mojca SCHLAMBERGER BREZAR (Univerza v Ljubljani), Aline GOHARD-RADENKOVIĆ (Université de Fribourg)

Meta KLINAR (PLIDAM, INALCO), La présentation de la culture slovène dans les méthodes de slovène langue étrangère
Nawar EL MAAZOUZI (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), Vers de nouvelles pratiques d'enseignement-apprentissage universitaire du français à des fins professionnelles au Maroc: mise en place de tâches sociales
Corina LUNGU STEFAN (Universitatea din Craiova), Valeurs connotatives des termes médicaux dans la presse écrite roumaine – interférences linguistiques
Grégory MIRAS (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), Compétence ou Performance : ce que nous apprend l'Emergentisme de la perception et production des sons en langue étrangère

Pause/Break 15h30-15h40

15h40-17h10

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 9 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 9
Animé par / Coordinated by
Itesh SACHDEV (SOAS), Jean-Paul NARCY-COMBES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), Friederike LÜPKE (SOAS)

Elena AKBORISOVA (PLIDAM), Verbal collocation: linguistics applied to language teaching
Afagh HAMED HACHEMI (PLIDAM, INALCO), La conception d'un dictionnaire bilingue d'apprentissage français-persan
Yoann GOUDIN (PLIDAM, INALCO), Les Grandes Murailles : la didactique de l'intercompréhension entre langues voisines impossible en Asie Orientale ?
Jing LI (PLIDAM, INALCO), Une expérience sur le modèle de mémorisation des idéophonogrammes chez les apprenants francophones

Pause/Break 17h10-17h20

17h20-18h25

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 10 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 10

Animé par / Coordinated by

Jane FENOULHET (UCL), George ALAO (PLIDAM, INALCO), Claire BOURGUIGNON (PLIDAM, INALCO)

Alexander COBBINAH (SOAS), Nominal classification and the formation of verbal nouns: Focus on Baïnounk Gubëeher

Rachel WATSON (SOAS), Nominal classification and the formation of verbal nouns: Focus on Joola Kujireraï

Darja PREMRL (Univerza v Ljubljani), The role of teacher in motivating pupils to learn French in Slovenia

18h25

Clôture/Closing ceremony

Sophie VASSILAKI (Directrice de l'Ecole Doctorale, INALCO / Head of Doctoral School, INALCO)

Anne PAUWELS (Doyenne de la Faculté des Langues et des Cultures / Dean of the Faculty of Languages & Cultures, SOAS)

SEMINAIRE DOCTORAL INTERNATIONAL, PLIDAM

Au croisement du linguistique et de l'éducatif, du social et du politique, le Séminaire Doctoral International réunit chaque année des enseignants-chercheurs et de jeunes chercheurs concernés par l'appropriation et la transmission des langues et des cultures. Conçu comme un outil de formation à la recherche, à l'initiative du monde académique, au bénéfice des professionnels impliqués dans la diffusion et l'enseignement des langues, fondé sur l'échange scientifique entre jeunes chercheurs, universitaires et experts confirmés, en présentiel, par un dispositif de visio-conférence ou par une plate-forme d'échange, le Séminaire propose d'engager la réflexion scientifique internationalisée par un programme incitatif comportant des conférences plénières de chercheurs de premier plan issus de champs disciplinaires complémentaires et des ateliers consacrés à la présentation par les jeunes chercheurs de leurs travaux. Les langues de travail sont le français et l'anglais. On envisage la publication électronique des meilleurs travaux de recherche sur un site bilingue.

Le Séminaire est coordonné par l'Equipe d'accueil EA 4514 PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations). Il s'inscrit dans la continuité des publications de l'Equipe (notamment : Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme / Handbook of Multilingualism and Multiculturalism, sous la direction de Geneviève Zarate, Danielle Lévy et Claire Kramersch, Editions des archives contemporaines, Paris, 2008 ; version anglaise : 2011) et de ses manifestations internationales (en particulier : Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ? / Plurilingualism and Pluriculturalism in a Globalised World: Which Pedagogy ?, Paris 17-19 juin 2010, colloque co-organisé par PLIDAM et le Centre for Excellence in the Teaching and Learning of Languages of the Wider World (SOAS-UCL).

Il permet la confrontation de travaux menés dans le cadre de la didactique des langues et des cultures ayant pour finalité de décloisonner ses relations avec des disciplines telles que sciences de l'éducation, politique linguistique et gestion du plurilinguisme, communication interculturelle, sociologie, anthropologie sociale, linguistique contrastive, linguistique de corpus, psycholinguistique et sociolinguistique, traductologie et interprétation, lexicographie, terminologie, conception de ressources numériques et d'environnements multimédia...

Le Séminaire s'adresse prioritairement aux doctorants des directeurs de recherche partenaires ; il est ouvert également aux étudiants inscrits en master, ainsi qu'aux jeunes docteurs travaillant dans des contextes académiques et linguistiques variés, sans condition de nationalité.

Une attention particulière est portée à la description et à la compréhension de la diversité linguistique et culturelle, ainsi qu'à sa reconnaissance en didactique des langues et des cultures. Le Séminaire vise à désenclaver les ressources scientifiques liées aux « langues rares », appelées aussi « les langues les moins diffusées et les moins enseignées », et engage une coopération réciproque avec les langues qui ont historiquement développé une réflexion linguistique et didactique pour renouveler les problématiques et concepts théoriques.

Il s'agit d'offrir un éclairage pluridisciplinaire sur - l'enseignement et l'apprentissage des langues et des cultures : contextes, pratiques, méthodes, supports, espaces et dispositifs de formation, acquisition et évaluation en situation bi- et plurilingue ; - la construction des savoirs en didactique des langues et des cultures au regard des catégories usuelles telles lexicque, grammaire, phonétique, civilisation, littérature, traduction ; - les liens entre les langues, les dynamiques identitaires, les représentations sociales, locales, régionales, nationales et la mondialisation (contacts, métissages, conflits).

Le Séminaire se fixe plusieurs missions essentielles.

mise en synergie des savoirs

Le Séminaire est conçu comme un espace de débat, destiné à questionner mais aussi à enrichir les recherches en cours notamment par la mobilité d'enseignants, de chercheurs, de professionnels, de doctorants et d'étudiants avancés entre institutions différentes.

formation méthodologique interdisciplinaire

Le Séminaire permet aux jeunes chercheurs de prendre conscience de la complexité et de l'interdisciplinarité de leur objet d'étude, de valider leur démarche de recherche et d'initier le contact avec une expertise internationale.

insertion professionnelle

En associant les jeunes chercheurs à un réseau scientifique international, le Séminaire met l'accent sur le développement des leurs compétences en dialogue avec les professionnels impliqués dans la diffusion et l'enseignement des langues.

articulation Europe - hors-Europe

Le Séminaire a pour ambition d'être à la pointe des efforts entrepris par les universités françaises et européennes pour créer des dispositifs transnationaux de coopération scientifique tout en favorisant la participation des chercheurs non-européens.

visibilité de la formation doctorale

Le Séminaire souhaite concourir à la mise en cohérence du potentiel scientifique et à l'attractivité de l'offre de formation des établissements partenaires, aux plans national et international.

émergence de nouveaux partenariats

Le Séminaire favorise les partenariats académiques de haut niveau et suscite la conception de projets innovants entre les établissements partenaires, au cœur et aux frontières des disciplines traitées.

INTERNATIONAL DOCTORAL SEMINAR, PLIDAM

Set at the crossroads of all that is related to language and education, and their connection with society and politics, this International PhD Seminar brings together each year university lecturers, research fellows and doctoral students concerned with the subject of learning and teaching languages and cultures. An initiative of the academic world for professionals involved in the teaching and promotion of languages, the seminar is meant to be an on-site research training tool based on a scientific exchange between young researchers, university lecturers and researchers, and experienced experts, who will be linked via video-conference or an exchange platform. The Seminar intends to engage in an international scientific reflection through a stimulating programme consisting of plenary lectures by experienced researchers selected from very complementary disciplines as well as workshops for the presentation of the work of young researchers. French and English are the working languages of this Seminar which plans to publish the best research materials, on a bilingual website.

The research team PLIDAM EA 4514 coordinates the Seminar whose creation must be seen as a continuation of the team's recent publications (especially: *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (2008) / *Handbook of Multilingualism and Multiculturalism* (2011), coordinated by Geneviève Zarate, Danielle Lévy and Claire Kramsch, Editions des archives contemporaines, Paris) as well as its international events (particularly : *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ? / Plurilingualism and Pluriculturalism in a Globalised World : Which Pedagogy ?*, Paris 17-19 juin 2010, Conference co-organised by PLIDAM and the Centre for Excellence in Teaching and Learning, SOAS-UCL).

The seminar is to be viewed as a meeting point for research carried out within the framework of the Pedagogy of languages and cultures and with the aim of decompartmentalizing its relationships with fields such as Education, language policy and management of multilingualism, intercultural communication, sociology, social anthropology, contrastive linguistics, corpus linguistics, psycholinguistics and sociolinguistics, translation and interpretation, lexicography, terminology, creation of digital resources and multimedia environments, etc.

Created primarily for PhD students, the Seminar is also open to advanced MA students as well as recent PhD holders working in diverse academic and linguistic contexts, without any conditions of nationality.

Special attention is paid to the description and understanding of linguistic and cultural diversity as well as its acceptance in the learning and teaching of language and culture. The Seminar seeks to open up scientific resources linked to languages often referred to as "the less commonly taught languages" and to engage in some form of reciprocal cooperation with others which have historically developed a linguistic and pedagogical reflection, in order to renew the theoretical issues and concepts.

Its purpose is to throw a multidisciplinary light on: - the teaching and learning of languages and cultures: contexts, practices, methods, tools, training spaces and equipments, acquisition and assessment in bilingual and multilingual situations, - the construction of knowledge in language and culture pedagogy, and didactics in the light of such common categories as lexis, grammar, phonetics, civilization, literature, translation, - the link between languages, dynamics of identity, social, local, regional and national representations, and globalization (contacts, hybridities, conflicts).

The Seminar's key tasks include:

creating a synergy of knowledge

The Seminar is meant to be a space for debate questioning and enriching research in progress especially through the mobility of teachers, researchers, professionals, doctoral students and advanced students between institutions.

proposing an interdisciplinary training in methodology

The seminar enables young researchers to become aware of the complexity and interdisciplinary nature of their object of study, to validate their research methodology and to develop contacts with an international expertise.

preparing for the labour market

By linking young researchers with an international scientific network, the Seminar aims at developing their competences and at encouraging exchanges with professionals, making their quality correspond to the demands of professionals involved in the promotion and teaching of languages.

articulating an European outlook and cooperation with other countries

The Seminar seeks to be at the forefront of efforts made by French and European universities to create transnational resources of scientific cooperation and to favour participation of researchers from developing countries.

giving visibility to PhD training

The Seminar aspires to contribute to giving coherence to the scientific potential of, and to the attractiveness of the quality of training proposed by partner institutions, both at the national and international levels.

contributing to the emergence of new partnerships

The Seminar favours high level academic partnerships and encourages the creation of innovative projects between partner institutions by being at the forefront of the activities of the disciplines concerned.

Comité scientifique / Scientific Committee

Geneviève ZARATE (PLIDAM, INALCO, France), Présidente / President

Joël BELLASSEN (PLIDAM, INALCO, France)

Claire BOURGUIGNON (PLIDAM, INALCO, France)

Jean-Marc DEWAELE (Birkbeck, University of London, Royaume-Uni / United Kingdom)

Christiane FÄCKE (Universität Augsburg, Allemagne / Germany)

Jane FENOULHET (University College London, Royaume-Uni / United Kingdom)

Rong FU (Beijing Foreign Languages Study University, Chine / China)

Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg, Suisse / Switzerland)

Claire KRAMSCH (University of California at Berkeley, USA)

Danielle LÉVY (Università degli studi di Macerata, Italie / Italy)

Samir MARZOUKI (Université La Manouba, Tunisie / Tunisia)

Jean-Paul NARCY-COMBES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France)

Noriyuki NISHIYAMA (Kyoto University, Japon / Japan)

Anne PAUWELS (SOAS, University of London, Royaume-Uni / United Kingdom)

Itesh SACHDEV (SOAS, University of London, Royaume-Uni / United Kingdom)

Mojca SCHLAMBERGER BREZAR (Univerza v Ljubljani, Slovénie / Slovenia)

Monika SZIRMAI (Hiroshima International University, Japon / Japan)

Cristiana TEODORESCU (Universitatea din Craiova, Roumanie / Romania)

Guðrun ZIEGLER (Université du Luxembourg, Luxembourg)

Organisé par / organised by

l'Équipe de recherche EA 4514 PLIDAM

(Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations)

INALCO & Centre for Language Pedagogy (CLP), SOAS

en partenariat avec / in partnership with

Université de Fribourg (Suisse / Switzerland)

Universität Augsburg (Allemagne / Germany)

Université du Luxembourg / University of Luxembourg

Università degli studi di Macerata (Italie / Italy)

Beijing Foreign Languages Study University, Chine / China)

Universitatea din Craiova (Roumanie / Romania)

Univerza v Ljubljani (Slovénie / Slovenia)

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (France)

avec le concours du / with the support of

School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London (Royaume-Uni / United Kingdom)

Conseil scientifique de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris, France)

Ecole Doctorale de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris, France)

Comité d'organisation / Organising Committee

George ALAO, Martine DERIVRY, Noriko IWASAKI

Coordination jeunes chercheurs / Coordination of Young Researchers

Akbar ABDOLLAHI, Thuy Duong TRINH, Yan WANG

Accueil / On-site assistance

Jing CHU, Eiko GYOGI, Bokyoung KIM, Saba TIFOONI

Responsable du Séminaire / Seminar Committee Chairperson

Thomas SZENDE

†‡‡‡‡ национален שפה 文化 شرقية

i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales



PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisitions, médiations

